

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УРОКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ПЕСЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ



Аннотация

Статья посвящена использованию немецкоязычных песен в процессе обучения грамматике на уроке немецкого языка. Авторы рассматривают преимущества песенного материала, подходы к его классификации и критерии отбора, а также предлагают алгоритм работы с песней на уроке и некоторые идеи для уроков на начальной, основной и старшей ступенях школьного образования.



Abstract

FORMATION OF GRAMMAR SKILLS IN THE GERMAN LANGUAGE LESSON THROUGH SONG MATERIALS

The article demonstrates the use of songs by German-speaking authors and performers in the process of teaching grammar at the German lesson. The authors consider the advantages of song material, approaches to its classification and selection criteria as well as propose an algorithm for working with a song in the lesson and some ideas for lessons at elementary, basic and senior levels of school education.



Ключевые слова

песня, песенный материал, грамматика, немецкий язык



Keywords

song, song material, grammar, German language

Обучение грамматике является одной из наиболее актуальных проблем в методике обучения иностранным языкам. Согласно В.Г. Гаку, грамматика – это раздел языкознания, который изучает закономерности изменения и сочетания слов, образующих осмысленные предложения или высказывания [3]. Способность и готовность грамотно комбинировать слова, фразы в зависимости от того, что вы хотите сказать в данный момент, является одним из важнейших условий использования языка как средства общения. Овладение грамматическим строем изучаемого языка важно и для формирования продуктивных умений устной и письменной речи, и для понимания речи других людей при аудировании и чтении. Отсутствие или низкий уровень владения грамматическими навыками становится непреодолимым препятствием для формирования не только языковой, но и речевой и социокультурной компетенции. Как справедливо отмечают З.Д. Попова и И.А. Стернин, с помощью набора лексических единиц невозможно точно передать мысль, так как они лишь называют предмет или явления, в то время как отношения между субъектом и предикатом, определяемым и определяющим действие и объект, временные, пространственные, причинные связи явлений, отношение говорящего к мысли и собеседнику отражаются в грамматических значениях [5].

По меткому выражению В.М. Филатова, грамматика – «это скелет, на котором держатся все слова; фундамент, на котором возводится здание под названием "Иностранный язык" <...> Грамматику можно сравнить с дорожными знаками, с географической картой, с планом застройки города ... она помогает нам общаться на языке, жить в этом языке, творить» [10]. Важность изучения грамматики иностранного языка заключается также и в том, что она помогает лучше понять грамматическую структуру родного языка, развивает логическое мышление, наблюдение, способность анализировать и обобщать. То есть в процессе обучения грамматике иностранного языка реализуются образовательная, развивающая, воспитательная цели.

Грамматика немецкого языка представляет собой особую трудность для учащихся. Среди нетипичных для носителей русского языка явлений, присущих немецкому языку, можно назвать более строгий фиксированный порядок слов в немецком языке как в утвердительном, так и в вопросительном типе предложений, наличие артиклей, особую роль модальных глаголов, управление глаголов, соотнесение временных форм, наличие рамочной конструкции, склонение имен прилагательных, отделяемые и неотделяемые приставки и многое другое. Некорректное использование грамматических явлений в продуктивных видах речевой деятельности, а также неумение учащихся распознавать такие явления в процессе чтения и восприятия речи на слух может привести к непониманию между коммуникантами.

Основная цель обучения грамматике в средней общеобразовательной школе – формирование у учащихся грамматических навыков. Грамматический навык считается сформированным, когда ученик выбирает модель, соответствующую речевой задаче в определенной ситуации, и грамотно оформляет речевые единицы; иными словами, владение грамматикой иностранного языка не ограничивается лишь знанием грамматических форм, а предполагает правильное их употребление в процессе общения.

Совершенно очевидно, что достижение данной цели невозможно без применения таких средств обучения грамматической стороне речи, которые повысят эффективность усвоения грамматической системы языка и способность к общению на иностранном языке в целом. Оптимальным средством для решения этой задачи является песенный материал.

Известно, что еще в школах Древней Греции при помощи песен заучивали необходимую информацию. К.Д. Ушинский считал, что совместное пение на уроках – это мощный педагогический инструмент, который организует, объединяет и воспитывает чувства обучающихся [8]. Музыкальная наглядность, применяемая на уроках немецкого языка, снижает психологическую нагрузку на учащихся, помогает им расслабиться, развивает их духовную культуру. Прослушивание песен способствует увеличению объема памяти, поскольку тексты песен отличаются наличием частых повторов и рифм, а слова и грамматические структуры сохраняются в долговременной памяти [7]. Немецкие дидакты Г. Блелль и К. Хельвиг утверждают, что музыка является наиболее эффективным способом воздействия на психоэмоциональное состояние учащегося, «оставляя след в культурном сознании, возбуждая креативность и вызывая индивидуальные языковые реакции» (перевод авторов статьи) [12]. Известно, что, описывая основные функции, объединяющие музыку и иностранные языки, исследователи выделяют когнитивную, эмоциональную, коммуникативную, физиологическую, психологическую. «Язык, как и музыка, выполняет следующие функции: служит средством познания, общения и выражения отношения к миру,

является хранителем национальной культуры, выступает в качестве инструмента образования, развития и воспитания» [4].

Данная концепция дает основание использовать вышеперечисленные функции в процессе обучения и изучения немецкого языка, основанном на использовании средств музыкальной наглядности. Дидактические преимущества песенного материала при обучении грамматике немецкого языка можно сформулировать следующим образом: в песенных текстах знакомый языковой материал находится в новом контексте, что способствует развитию языковой догадки и расширению ассоциативных связей; грамматические структуры языка усваиваются и активизируются в песнях за счет ритмичной организации текста и повторяемости. Кроме того, немаловажно отметить, что использование песен на уроках создает благоприятный психологический климат, снимает напряжение, активизирует речевую и мыслительную деятельность, поддерживает интерес к изучению иностранного языка, что особенно актуально при овладении грамматической структурой языка.

Песни, как и любой учебный материал, подбираются в соответствии с целью урока, с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся. Включая песню в содержание обучения иностранному языку и используя ее на уроке, следует помнить, что песня является произведением не только поэтического, но и музыкального творчества. Поэтому необходимо наличие полноценного внимания как к поэтическому, так и к музыкальному компонентам песни. Очень важно, чтобы в содержание обучения включались произведения, которые обладают богатым образовательным и воспитательно-развивающим потенциалом. Следует акцентировать внимание и на жанровых особенностях песен, их классификации. Так, О.В. Шевченко выделяет три жанра песенного дискурса в соответствии с реализацией или нереализацией в их дискурсе определенных функций: рок, выполняющий апеллятивную функцию; рэп, имеющий нарративную и конвинсивную функции, и поп, отражающий эмотивную функцию [11]. В.Ф. Аитовым разработана классификация песен, в которой выделяются детские песни, традиционные песни, каноны, духовные песни и популярные песни [1]. Представленную ниже классификацию песен предлагает М.Н. Боярская:

- по жанрам искусства, к которым относятся: эпические и лирические песни;
- по характеру исполнителя: песни, исполняемые профессионалами (оперные арии, оперетты, мюзиклы и т.п.) и неподготовленными людьми (народные, эстрадные, бардовские песни);
- по исполнительскому составу: хоровые и сольные песни, с музыкальным сопровождением или не требующие такового;
- по тематическим признакам, когда объектом исследования является только текст песни и не учитывается ее музыкальная составляющая [2].

Следует отметить, что выбор той или иной песни зависит, конечно, от предпочтений учащихся, которые могут быть выявлены методом анкетирования/опроса. Остановимся кратко на критериях отбора песен, предложенных отечественными исследователями. С.И. Пранович выделил следующие критерии отбора аутентичного песенного материала:

- песня должна быть приятной, иметь припев, быть популярной;
- песня должна соответствовать возрасту, степени обученности и интересам учащихся;
- песенный материал следует отбирать в соответствии с темой урока или лексическим либо грамматическим содержанием изучаемого на занятии материала, а также содержать в себе страноведческие особенности [6].

При отборе аутентичных песен желательно, чтобы они были ритмичными и не слишком длинными. Песня должна мотивировать, заинтересовывать учащихся; соответствовать их возрасту и степени обученности; отражать страноведческую специфику. При этом нужно, чтобы произношение исполнителя было четким и понятным [9].

Анализ критериев отбора аутентичного песенного материала для урока немецкого языка позволяет выделить ключевые требования к отбору заявленного материала для формирования грамматических навыков:

- соответствие музыкальным предпочтениям и познавательным интересам учащихся;
- соответствие возрасту и уровню обученности учащихся;
- методическая ценность: наличие в тексте грамматических явлений, соответствующих образовательной программе;
- современность и популярность песни;
- запоминающиеся мелодия и рифма, приемлемая длительность звучания;
- способность мотивировать и заинтересовывать учащихся, оказывать положительное воздействие на эмоциональную сферу личности;
- качество вокального и музыкального исполнения;
- соответствие тематике урока;
- отсутствие избыточного современного сленга в песне;
- воспитательная ценность: песня не должна касаться насилия, межнациональных распрей, пропагандировать агрессивное, аморальное поведение и т.п.

Использование песен с целью формирования грамматических навыков предполагает последовательную работу на протяжении нескольких уроков. Успех реализации заложенного в песне образовательного потенциала во многом зависит от умения учителя немецкого языка методически грамотно организовать работу с ней.

Для того чтобы работа с песней не носила формальный характер, а представляла собой определенную технологию, направленную на раскрытие ее богатого потенциала и комплексное решение задач обучения, развития и воспитания учащихся, учителю необходимо владеть алгоритмом работы с музыкально-поэтическим произведением, что и будет отражением определенной методики работы с песней. Методика использования каждой песни предусматривает предварительное введение, активизацию и закрепление грамматического материала этих песен.

Рассмотрим алгоритм работы с песней. Он состоит из трех этапов.

Предтекстовый этап, на котором происходит презентация песни в формате вступительной беседы учителя о песне и исполнителе. Опционально данная беседа может также быть подготовлена учащимся или группой учащихся. Перед прослушиванием текста песни могут быть даны задания, стимулирующие механизм вероятностного прогнозирования: *Lest den Titel des Liedes, worum kann es im Text gehen? Welche Nomen (Verben, Adjektive) können im Lied vorkommen? In welcher Form können sie stehen?* Кроме того, на данном этапе снимаются возможные фонетические, лексические, а также социокультурные трудности.

Текстовый этап представляет собой прослушивание текста песни и выполнение серии упражнений. Одним из заданий может быть нахождение в тексте определенных грамматических форм/явлений, тем самым учащиеся сверяют

гипотезы, выдвинутые ими на предтекстовом этапе, с действительностью. В качестве других примеров упражнений можно привести следующие:

1. Ergänzt die Lücken im Text des Liedes.
2. Bringt die Zeilen (die Strophen) des Liedes in die richtige Reihenfolge. Ordnet die Zeilen (die Strophen) des Liedes.
3. Wählt die richtige Form des Verbs (Nomens, Artikels etc.);
4. Findet gereimte Wörter.

Послетекстовый этап направлен на тренировку грамматического явления, используемого в тексте песни, и его последующее применение в творческих упражнениях, например пересказ текста/сюжета песни в прозаической форме, обмен мнениями о проблематике песни с использованием в речи грамматических структур из текста и т.д. Безусловно, одним из наиболее эффективных заданий на данном этапе может быть исполнение песни хором, так как за счет повторения грамматические структуры более прочно запоминаются школьниками.

К каждой грамматической теме и для каждого возрастного периода можно подобрать соответствующую песню. Например, в начальной школе для тренировки парадигмы спряжения глаголов в настоящем времени можно использовать детскую песню Elen-Mehlen-Manze, schau mal, wie ich tanze. Притяжательные местоимения предлагаем отрабатывать с помощью песенки Ich — das ist mein Ball..., в ней проговариваются все притяжательные местоимения в соответствии с личными.

Для тренировки числительных хорошо использовать песенки 1, 2 — Polizei..., 1 — der erste, 2 — der zweite... и Jeden Morgen kommen Kinder in die Schule her. При тренировке степеней сравнения прилагательных можно использовать песню Das ist teuer, bitte billiger.

*Das ist teuer, viel zu teuer.
Etwas billiger. Etwas billiger.
Etwas kleiner. Etwas größer.
Das ist besser. Viel, viel besser.
Ja, das passt.
Etwas länger. Etwas länger.
Etwas enger. Etwas enger.
Etwas kürzer. Etwas kürzer.
Das ist besser. Viel, viel besser.
Ja, das passt.*

В основной школе для более эффективного закрепления грамматических явлений школьникам могут быть предложены песни современных немецких исполнителей. Тексты песен положены на музыку современных музыкальных стилей, таких как рэп, ритм-энд-блюз, что, несомненно, должно заинтересовать молодое поколение. Так, например, при изучении форм прошедшего времени Perfekt и Präteritum может использоваться песня Die Da! одной из известнейших на немецкой и мировой хип-хоп-сценах группы Die fantastischen Vier. При закреплении употребления личных и притяжательных местоимений в дательном падеже можно предложить школьникам песню Was soll ich ihr schenken популярной группы Die Prinzen:

*Jeden Tag und jede Nacht
Und jeden Tag und jede Nacht,
Jeden Tag und jede Nacht,
Muss ich daran denken,*

*Jeden Tag und jede Nacht,
Was soll ich ihr schenken?
Was soll ich ihr schenken?
Alles, alles hat sie schon
Alles, alles und noch mehr
Alles, alles hat sie schon
Was soll ich da schenken?
Ohne sie, ohne sie zu kränken.*

В старшей школе репертуар песен может быть существенно расширен за счет включения в содержание обучения песен немецкой популярной культуры и эстрады. При изучении придаточных предложений времени с использованием союзов *als* и *wenn* можно предложить работу над популярной в 80-х гг. песней *Lied der Generationen* одной из старейших немецких рок-групп *Puhdys*. Порядок слов в косвенных вопросах может тренироваться на материале немецкой народной песни, исполняемой одной из популярнейших немецких актрис XX века Марлен Дитрих, *Sag mir, wo die Blumen sind*. Для тренировки условных придаточных предложений с союзом *wenn* интересны песни немецких кабареистов Хайнца Эрхарда (Heinz Erhard) *Tante Hedwig* и Георга Крайслера (Georg Kreisler) *Wenn alle das täten*, которая также может послужить иллюстрацией употребления условного наклонения *Konjunktiv II* в функции ирреального желания. Также для тренировки названного грамматического явления служит песня немецкого барда Райнхарда Мая (Reinhard May) *Manchmal wünsche ich*:

*Manchmal wünsche ich, meine Gedanken wär'n ein Buch
Und du könntest darin lesen,
Was ich glaub, was ich denk, was ich zu tun versuch,
Was richtig und was falsch gewesen.
Du könntest darin blättern und dich seh'n,
Es erzählt dir Zeile für Zeile,
Gedanken, die ich mit dir teile,
Ohne dass Worte deren Sinn verdreh'n.*

Таким образом, вышеизложенное позволяет заключить, что использование песен на уроках немецкого языка способствует автоматизации грамматических явлений, является важным мотивационным, обучающим и развивающим средством, которое может быть использовано на всех ступенях школьного образования.

1. Аитов В. Ф. *We Are the World. Мы – это мир: учебное пособие по дисциплине «Методика использования песенного и игрового материала в образовательном процессе по иностранному языку»*, ч. 1./В. Ф. Аитов, В. М. Аитова. – Уфа: ИПК БГПУ им. Акмуллы, 2013. – 52 с.
2. Боярская М. Н. *Символизация в песенных текстах группы «Битлз»*: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Волгоград, 2016. – 193 с.
3. Гак В. Г. *Языковые преобразования: монография*. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 763 с.



Литература

4. **Плотницкий Ю. Е.** К вопросу о соотношении вербального и мелодического компонентов в текстах англоязычного песенного дискурса // Проблемы преподавания иностранных языков в контексте модернизации образования: сборник материалов и тезисов докладов IX Межрегиональной научно-практической конференции. – Самара. – 2003. – С. 158–160.
5. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Общее языкознание. – Учебное пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
6. **Пранович С. И.** Работа с аутентичными музыкальными произведениями на уроке иностранного языка // Актуальные проблемы современного иноязычного преподавания. – 2018. – № 8. – С. 18–27.
7. **Рыжкова Н. И.** Обучающий потенциал использования аутентичного песенного материала в ходе обучения иностранному языку / Н. И. Рыжкова, О. В. Прибыткова, Е. Ю. Пономарёва // Современные проблемы гуманитарных наук. – 2017. – № 5 (18). – С. 151–155.
8. **Ушинский К. Д.** Педагогическая антропология. – М.: Народное образование, 1999. – С. 243–254.
9. **Умирзакова С. Е.** Использование аутентичного материала в обучении иностранному языку на примере песни // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы. – 2018. – С. 166–170.
10. **Филатов В. М.** Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе. – Ростов н/Д.: АНИОН, 2004. – 414 с.
11. **Шевченко О. В.** Лингвосомиотика молодежного песенного дискурса (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Волгоград, 2009. – 21 с.
12. **Blell G., Hellwig K.** Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht – Frankfurt/M. – Peter Lang GmbH. – 1996. – 385 S.



**Сведения
об авторах**

Трубицина Ольга Ивановна, канд. пед. наук, доцент, заведующий кафедрой методики обучения иностранным языкам Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург.
E-mail: truwat@bk.ru

Кобзарь Елизавета Геннадьевна, канд. пед. наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург.
E-mail: lisakobsar@gmail.com